

# **Zimbrisches Ton-Archiv Hugo Resch II**

Wann immer es möglich war, zeichnete Hugo F. Resch Gespräche, Vorträge, Veranstaltungen und zimbrische Gesänge auf Musikkassetten und Tonband auf. In seinem Nachlass fanden sich jedoch nur die bloßen Tonträger, ohne jegliche Inhaltsangabe. Die Musikkassetten des so entstandenen umfangreichen Ton-Archivs wurden 2008 von Dr. Remigius Geiser aufgrund des abgehörten Inhaltes dokumentierend beschrieben, digitalisiert und in ein webtaugliches Format umgewandelt.

Wir wünschen Ihnen viel Muse und Freude beim Zuhören!

## **Tondokumente der Sieben Gemeinden**

### **Audio-Cassetten (AC)**

---

#### **AC 01 - Documenti di Cultura Cimbra (Zimbrische Kulturdokumente)**

Seite 1:

a)

An Poom vor Grap-Stòan - Un Albero per Tomba - Ein Baum als Grabstein  
zimbrisches Gedicht

Text-Autor: Umberto Martello Martalar

Vortragender: Umberto Martello Martalar

b)

De Guute Naüjekhot na me Hannes

Il Vangelo secondo Giovanni

Das Johannes-Evangelium

Cap. 1

zimbrischer Text: Don Giandomenico Tamiozzo

Vortragender: Prof. Alfonso Bellotto

c)

Tobàlle - Mezzaselva  
zimbrische Berichte aus dem Dorfleben  
Textautor: Costantina Zotti Tanti  
Vortragender: Prof. Alfonso Bellotto

Seite 2:

- vacat -

**GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 18 Min.**

## **AC 01 abspielen**

---

### **AC 02 - Roana 1000 Anni ( 1000 Jahre Roana – Robaan 1000 Jaar ) - Seite 1 -**

settimo giorno  
Rubrica di Attualità Religiosa  
trasmissione settimanale della  
Radio Comunità Cristiana dell'Altopiano

a cura di  
Don Roberto Baldo e Giampaolo Pesavento-Nes

*Seite 1:*

- a) Prof. Sergio Bonato: *Il Documento dell'Anno 983*
- b) Maestro Guido Azzolini: *L'Organizzazione della Festività*
- c) Don Giorgio Bonello: *La Vita Religiosa a Roana – Luce ed Ombra*
- d) Maestro Igino Rebeschini: *Saluto in Cimbro* ( con traduzione italiana ), *Proverbi Cimbri* ( con traduzione italiana )

### **AC 02, Seite 1 abspielen**

---

## AC 02 - Roana 1000 Anni ( 1000 Jahre Roana – Robaan 1000 Jaar ) - Seite 2 -

Seite 2:

- d) Maestro Iginò Rebeschini: *Saluto in Cimbro* ( con traduzione italiana ); *Proverbi Cimbri* ( con traduzione italiana ) *continuazione*
- e) Coro Ass-Taal / Roana: *Marìa de viil zarte ...* ( canzone in cimbro )
- f) *Canzone dei Profughi* ( Lied der Vertriebenen ) 1916 - 1918
- g) Don Giuseppe Rebeschini: *I Profughi ed il loro Fato* ( die Vertriebenen und ihr Schicksal )
- h) *I Quattro Stagioni a Roana* ( Die vier Jahreszeiten in Roana )
- i) Prof. Sergio Bonato: *Robaan - Roana*
- j) Geom. Simeone Domenico Frigo Metel: *Ich grüüse main Robaan ...* zimbrisch vorgetragen von Maestro Iginò Rebeschini
- k) *Tin Tan Nona* - Liedtext zimbrisch vorgetragen von Maestro Iginò Rebeschini

**GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 30 Min.**

### AC 02, Seite 2 abspielen

---

## AC 03 - Vecchie Canzoni - anche Cimbri ( alte Lieder – auch zimbrische )

Lieder aus der Gemeinde Roana

Seite 1:

- a) *Gloria, laus et honor ...* (latino - lateinisch)

Canzone tradizionale cantata durante la Processione degli Olivi.  
Herkömmlicher Gesang während der Palmsonntags-Prozession.

b) *Popule meus ...* (latino - lateinisch)

Gli impropri del Venerdì Santo.

Die Heilandsklagen am Karfreitag.

c) *Questa notte è nato in terra ...* (italiano - italienisch)

Canto di Natale / Weihnachtslied

d) *Dès alte Ròss ...* (cimbri - zimbri)

Canzone nelle versioni di Luserna e di Roana.

e) *Guarda che Bella Luna ...* (italiano - italienisch)

f) *Vexilla Regis prodeunt ...* (latino - lateinisch)

Canzone del Venerdì Santo / Karfreitaglied

g) *Benedictus Dominus Deus Israel ...* (latino - lateinisch)

Salmo del Giovedì Santo.

Gründonnerstags-Psalm.

h) *Ba is ganghet de Mariètta?* (cimbri - zimbri)

i) *Schèlla, Schèlla marzo ...* (cimbri - zimbri)

j) *Le Campane di Roana* – Die Glocken von Roana

k) *Magnificat* (latino - lateinisch)

Seite 2:        vacat -

**GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 30 Min.**

**AC 03 abspielen**

---

## **AC 04 - Leerkassette**

Hier hätte Hugo Resch für das Curatoriumsmitglied Herbert Ott aus Bad Reichenhall Mundartproben aus Giazza, Roana und Lusern aufspielen sollen. Leider ist er nicht mehr dazugekommen ...

*Seite 1:*

vacat –

*Seite 2:*

vacat –

---

## **AC 05 - La Prima Messa in Cimbro, Seite 1**

### **Die erste zimbrische Messe / D Èerste Zimbrische Misse**

Zelebriert am Ostermontag des Jahres 1979 in Mezzaselva.

Zelebranten:

Don Giandomenico Tamiozzo, Don Luigi Sartori, Don Luigi, Ortspfarrer von Mezzaselva, Don Remigio Martello, Don Giorgio Lobbia, Don Valentino Miotto

Aufgezeichnet von Radio Cimbra Altopiano

**GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 1 Std., 17 Min.**

## **AC 05 abspielen**

---

## **AC 06 - I Cimbri di Mezzaselva – Die Zimbern von Mezzaselva**

Aufgenommen am 23. März 1974 in Mezzaselva / Tobàlle

*Seite 1:*

Unterhaltung/Plauderei auf zimbrisch zwischen  
Umberto Martello Martalar,  
seinem Bruder  
Maestro Iginò Rebeschini Fikhìnnar,  
Costantina Zotti Tanti,  
Rechtsanwalt aus Verona

*Seite 2:*

Lied

Italienischer Bericht über die Sitten und Gebräuche in Roana (Geburt, Taufe, Hochzeit, Begräbnis) mit  
einigen wenigen Sätzen auf zimbrisch  
Sprecher der zimbrischen Sätze:  
Maestro Iginò Rebeschini Fikhìnnar

Aufgezeichnet von Radio Cimbra Altopiano

**GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 45 Min.**

## **AC 06 abspielen**

---

## **AC 07 - Festakt zur Partnerschaft zwischen der Provinz Vicenza und dem Landkreis Landshut**

*(leider ist die Tonqualität dieser Aufzeichnung eingeschränkt)*

Landshut, Oktober 1981

*Seite 1 (1. Teil des Festaktes):*

a) Bericht über die Eröffnung der Foto-Ausstellung des Fotografen Sandro Brazzale / Altopiano di Asiago  
und die Vorstellung des dazugehörigen Bildbandes "Siban alte Komäüne", verfasst von Prof. Sergio  
Bonato, veranstaltet von Curatorium Cimbricum Bavarense, Landratsamt Landshut,

Verwaltungsgemeinschaft der Sieben Gemeinden

b) Musikeinlage

c) Eröffnungsansprache von Dir. Bauer als Vertreter der Raiffeisenbank

d) Ansprache von Landrat Hans Geiselbrechtner

e) Zimbrisches Lied "Tin Tan Nona", gesungen von der Familie Eder

f) Festansprache des italienischen Ministerpräsidenten Mariano Rumor ( mit deutscher Übersetzung von Cavaliere Hugo Resch )

*Seite 2 ( 2. Teil des Festaktes):*

g) Cavaliere Hugo Resch hält eine Dankansprache an den anwesenden italienischen Ministerpräsidenten Mariano Rumor (italienisch).

h) Musikeinlage

i) Kurt Haßlbauer erläutert die Ehrenmitgliedschaft von Cavaliere Hugo Resch, Oberstleutnant Bernhard Hecker, Landrat Hans Geiselbrechtner in der Sektion Asiago des italienischen Luftwaffenverbandes.

**GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 55 Min.**

## **AC 07 abspielen**

---

## **AC 08 - Edoardo Bertizzolo: nella stessa terra / in de sélbe èerda ( Buchpräsentation )**

*Seite 1:*

a) Italienischer Rundfunkbericht über das Erscheinen des Buches "nella stessa terra / in de sélbe èerda" des zimbrischen Autors Edoardo Bertizzolo.

*Seite 2:*

b) Italienischer Rundfunkbericht über das Erscheinen des Buches "nella stessa terra / in de sélbe èerda" des zimbrischen Autors Edoardo Bertizzolo mit Interview des Autors E.B. und des Herausgebers Cav. Hugo Resch.

Cav. Hugo Resch trägt das zimbrische Einführungs-Gedicht "in de sélbe èerda" vor, das er nach seinen eigenen Angaben selbst verfasst hat; incl. italien. Übersetzung dieses Gedichtes.

c) Italienischer Rundfunkbericht über das Erscheinen des Buches "nella stessa terra / in de sélbe èerda" des zimbrischen Autors Edoardo Bertizzolo mit Interview des Autors E.B. und des Herausgebers Cav. Hugo Resch.

Cav. Hugo Resch trägt das zimbrische Einführungs-Gedicht "in de sélbe èerda" vor, das er nach seinen

eigenen Angaben selbst verfasst hat; incl. italien. Übersetzung dieses Gedichtes. ( = Wiederholung von Punkt b)

d) Weiterer italienischer Rundfunkbericht über das Erscheinen des Buches "nella stessa terra / in de sélbe èerda" des zimbrischen Autors Edoardo Bertizzolo.

**GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 27 Min.**

## **AC 08 abspielen**

---

### **AC 09 - Partnerschaft/Gemellaggio Lkr. Landshut – Altopiano di Asiago**

**Festakt im Dom von Asiago**, aufgezeichnet von der Rundfunkstation "Radio Cimbra Altopiano"

*Seite 1:*

- a) Orgel-Praeludium
- b) Deutscher Chor, polyphon
- c) Zimbrisches Kirchenlied "Krist ist arstännet ..."
- d) Zimbrisches Volkslied "Tin Tan Nona ..."
- e) Italienisches Lied über die älteste Lärche des Altopiano am Monte Verena
- f) Orgelspiel
- g) Lateinisches Kirchenlied "Cantate Domino canticum novum ..."
- h) Deutsches Volkslied "Herzallerliebstes Mädél hör' an ..."
- i) Zimbrisches Volkslied "Schöös vögalle me balt ..."
- j) Deutsches Lied "Wenn der Schein des Mondes ..."
- k) Deutsches Volkslied "Mädél, mein Mädél ..." ( polyphon )
- l) Italienisches Lied
- m) Italienisches Lied

*Seite 2:*

- n) Lateinisches Kirchenlied "Gloria in excelsis ..."
- o) Flötenspiel
- p) Danksagung an die Gastgeber in Asiago
- q) Italienisches Lied "Bella Marietta ..." ( Chor von Asiago )
- r) Italienisches Lied "La contrà ..." ( = "La contrada ..." )
- s) Deutsches Kirchenlied "Der Engel des Herrn ..." ( 3 Galler-Brüder )

- t) Zimbrisches Sternsingerlied "La Stella di Castelletto ..." ( 3 Galler-Brüder )
- u) Deutsches Kirchenlied "Als Maria übers Gebirge ging ..." ( 3 Galler-Brüder )
- v) Bayrisches Volkslied "Ins hànd àra dràj ..." ( 3 Galler-Brüder )
- w) Bayrisches Volkslied "Drinad im wòjd ..." ( 3 Galler-Brüder )
- x) Bayrisches Fuhrmannslied "À dà frùa, wán dà hóó mòchd àn gràra ..." ( 3 Galler-Brüder )
- y) Italienisches Lied "Tutti venite ..."
- z) Deutsches Volkslied "Tanzen und springen, singen und klingen ..."
- ä) Italienisches Bergsteigerlied "La Montanara ..."
- ö) Bach-Sonate

**GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 1 Std., 25 Min.**

## **AC 09 abspielen**

---

### **AC 10 - Leerkassette II**

*Seite 1:*

vacat –

*Seite 2:*

vacat –

---

### **AC 11 - AHI BARABAI che RAMALOCK**

Lieder zimbrisch / venezianisch / italienisch / gemischt

Gesungen von dem virtuosen zimbrischen Volkssänger **Pierangelo Tamiozzo**

*Seite 1:*

- a) AHÌ BARABÀI
- b) LA GOCCIA
- c) IL BARISTA
- d) CHI SARÀ
- e) LA BEFÀNA

*Seite 2:*

- f) RAMALOCK
- g) HOITE DE LOITE
- h) POLENTA E BARBUSTI
- i) AM BÒTTA AI TEMPI DEL FILÒ
- j) SALLO RABÀST
- k) MÒRGHEN FUGGIREMO

**GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 40 Min.**

**AC 11 abspielen**